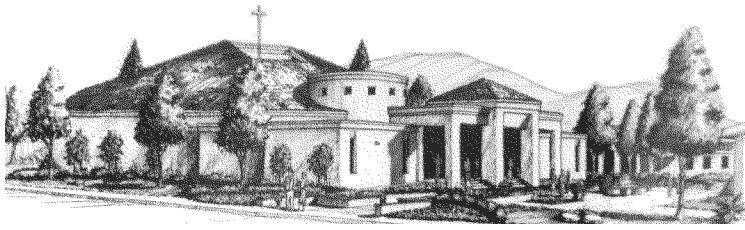


# 天主教聖谷東區中文週訊



乙年將臨期第一主日  
主曆二〇二〇年十一月廿九日

## 主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 快來至聖默西亞

G 6/8 VENEZ, DIVIN MESSIE

5 | 1 2 3 3 | 4 3 2 | 1 7 6 2 | 1 7 6 5  
快 來至聖默 西亞，速 救萬民從 天 降下。  
5 | 1 2 3 3 | 4 3 5 | 3 3 2 1 2 | 1 1 0 ||  
爾 為罪人開 恩 赦，快 來照此 長 夜。

2 2 1 7 | 1 1 | 2 2 1 7 | 1 1 4 3 | 2  
1、請 天 雨 露， 義 人 稅 駕，拯出水 火，  
2、久 困 愁 城， 疾 首 蹙 顰，長吁短 嘆，  
3、又 知 來 者， 達 味 裔 孫，其來如 光，

5 4 3 | 2 5 4 3 | 2 1 7 1 | 2 2 ||  
1、獄 魔 兇 霸，哀 此 眾 生，提 我 華 夏。  
2、籲 告 頻 頻，速 來 援 救，普 世 眾 人。  
3、除 暗 解 昏，速 來 此 世，救 眾 靈 魂。

讀經一：

恭讀依撒意亞先知書 六三，16b~17；六四，1，3b~8

上主！祢是我們的父，「自古以來我們的救贖主」就是祢的名。上主！祢為什麼讓我們離開祢的道路，使我們那麼頑固而不敬畏祢呢？為了祢的僕人，為了屬於祢的各支派，求祢回心轉意！

上主啊！願祢把天衝破親自降臨，高山在祢面前就會融化。祢從前曾經降臨，使山嶺在祢面前融化。這是人從未想到，耳朵從未聽過，眼睛從未見過的：祢以外，沒有其他的神對依靠他的人如此行事的。祢歡迎那些履行正義和紀念祢道路的人；祢發了怒，因為我們還是犯罪如初，常常背叛祢，但我們卻仍將得救。我們好像都成了不潔的人，我們的一切善行都好似髒污的衣服，又好似乾枯了的樹葉子；我們的罪好似狂風一般地將我們捲去。沒有人

## 天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:00

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：李偉中弟兄 626-715-3837

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

呼求祢的名字，沒有人起來投奔祢。因為祢掩面不顧我們，將我們遺棄在我們罪惡的權下。但是，上主啊！祢是我們的父，我們只是泥土；祢是我們的陶工，我們都是祢手中的作品。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠七九

答：D 4/4

姜震譜曲

5 3 2 3 2 1 | 6 1 1 2 1 1 | 3 5 6 5 1  
天主，求祢扭轉 我們的命運，顯 露祢的聖容，  
1 | 3 3 3 2 2 | 1 - - - ||  
使 我們獲得救 恩。

領：

一、以色列的牧者，請留心細聽，坐於革魯賓之上者，請大顯光榮。請彰顯祢的威能，來拯救我們。

二、萬有的天主，求祢回顧，從高天垂顧這葡萄樹。  
求祢保護祢親手種植的園圃，  
照顧祢親自培育長大的小樹。

三、願祢的手扶持祢特選的人，祢親自撫養壯大的子民。  
從此，我們不再背離祢，讓我們生存，呼求祢的聖名。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致格林多人前書

一，3~9

弟兄姊妹們：願我們的父天主和主耶穌基督賜給你們恩寵及平安。為了天主在基督耶穌內所賜與你們的恩寵，我時時替你們感謝我的天主，因為你們藉著祂，在一切事務上，在一切言論和知識上，都成了富有的；並且我為基督所作的證言，在你們當中是這樣的堅定，使你們在我們的主耶穌基督出現的時候，已不缺少任何恩寵。天主必要堅強你們到底，使你們在我們的主耶穌基督再度來臨的日子，無瑕可指。天主是信實的，因為你們原是蒙祂召喚，為和祂的聖子、我們的主耶穌基督，合而為一。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

朱健仁 曲

6̣ -- | 1 -- | 2̣-7̣ | 6̣ -- | 6̣ -- | 3 -- | #4̣-2̣ | 3 -- |  
 阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。  
 6̣ -- | 1 -- | 2̣-7̣ | 6̣ -- | 4̣ -- | 6̣ -- | 5̣ 6̣ 7̣ |  
 阿 肋 路 亞。 阿 肋 路  
 6̣ -- | 6̣ -- ||  
 亞。

**領：**上主，求祢向我們顯示祢的寬仁，  
求祢將祢的救恩賞賜給我們。

**福音：**

恭讀聖馬爾谷福音

一三, 33~37

那時候，耶穌說：「你們要當心，要警醒，因為你們不知道那日期什麼時候來到。正像一個出外遠行的人，離家時，把家務交給僕人們管理，分配了每一個人的工作；又囑咐更夫須要警醒不寐。所以，你們要警醒，因為你們不知道，主人什麼時候回來：或許傍晚，或許夜半，或許雞叫時，或許天亮時；免得他突然來到，發現你們正在睡覺。我對你們說的，也是對大家說的：你們都要警醒！」——基督的福音。

**答：基督，我們讚美祢。**

答：基督，我們讚美祢。

**奉獻曲： COME THOU LONG-EXPECTED JESUS**

STUTTGART

1. Come, thou long-expected Jesus  
Born to set thy people free!  
From our fears and sins release us,  
Let us find our rest in thee.
2. Israel's strength and consolation,  
Hope of all the earth thou art;  
Dear desire of ev'ry nation,  
Joy of ev'ry longing heart.
3. Born thy people to deliver,  
Born a child and yet a king:  
Born to reign in us forever,  
Now thy gracious kingdom bring.
4. By thine own eternal Spirit  
Rule in all our hearts alone;  
By thine all-sufficient merit,  
Raise us to thy glorious throne.

Text: 87 87; Charles Wesley, 1707–1788, alt. Music: Christian F. Witt's *Harmonia Sacra*, 1715;  
adapt. by Henry J. Gauntlett, 1805–1876.

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

**領主曲：** 巡夜的人呀！什麼時刻了？

對經： A 4/4

Lucien Deiss, CSSp

5 5 - 5 6 | 5 3 3 - | 5 5 - 5 6 | 5 6 7 - | 0 5 i 2 |  
 巡夜 的 人兒呀！ 現在 是 何時刻？ 黑夜正  
 3 3 - i | 7 . 6 6 5 | 0 i 2 3 3 | 4 3 2 - | 0 5 i 2 | 3  
 結 束 黎 明 已 來 臨 · 我 們 全 心 侍 奉 主 ！ 不 論 清 晨  
i i i 7 6 | 5 0 0 3 3 | 5 5 3 2 i 6 5 | i - 0 0 ||  
 或 是 在 黑 夜 裡 ， 我 們 永 遠 是 光 明 之 子 。

詩節

3̣. 4̣ 5̣ ị | 7̣ ị 7̣ 6̣ 5̣ 3̣ | 0 6̣ ị. 2̣ | 3̣ 5̣ - 3̣ | 2̣ ị 2̣ - 0 |

願 那時刻 快 些 來臨， 讓黑 夜 遇見主 的光明。

願 那時刻 快 些 來臨， 讓希 望 閃爍如 晨 星。

願 那時刻 快 些 來臨， 讓主 的 慈愛遍 佈大地。

3̣. 4̣ 5̣ ị | 7̣ ị 7̣ 6̣ 5̣ 3̣ | 0 6̣ ị. 2̣ | 3̣ 5̣ - 3̣ | 2̣ ị 2̣ - 0 |

願 那日子 快 些 來臨， 讓主 的 笑容拭 我的淚。

願 那日子 快 些 來臨， 讓我 們 走向主 的懷裡。

願 那日子 快 些 來臨， 讓祢 的 教會尋 祢的國。

3̣. 3̣ 2̣ 2̣. | ị ị 2̣ 3̣ - | 5̣. 5̣ 4̣ 3̣ | 2̣ - - 0 ||

願 祢的國 臨於我們， 祢 的愛臨 近。

經體聖領神

我的耶穌，我真心全信祢在聖體聖事內，我愛祢超過一切，我渴望領祢到我心中。既然我現在不能實領祢，請賞我至少神領祢的恩典吧！我擁抱祢，完全與祢結合，像祢實在到了我的心中一樣。別讓我再與祢分離吧！阿們。

**出堂曲：**黎明曙光

F 6/4

$\dot{5}|\dot{5}-\dot{5}\ \dot{6}-\dot{6}|\dot{5}-\dot{6}\ 1-\underline{1\ 2}|3\ 3\ 4\ 3-\underline{2\ 1}|\overbrace{2-\ -\ 2-}$   
 黎明 時刻 即將 來到,曙光將在你夜 裡照 耀。

$\dot{5}|\dot{5}-\dot{5}\ \dot{6}-\dot{6}|\dot{5}-\dot{6}\ 1-\underline{1\ 2}|3\ 3\ 6\ 5-\underline{2\ 1}|\overbrace{2-\ -\ 2-}$   
 黎明 時刻 即將 來到,你心中愛情將 要歡 躍。

$\underline{3\ 4}|\underline{5-3\ 2\ 1}-\underline{4\ 5}|\underline{6-4\ 3\ 2}-\underline{3\ 4}|5\ 3\ 6^{\#}5-6|\overbrace{7-\ -\ 7-}$   
 在這主 日子裡,在這歡 笑時刻,大地一片安祥 美麗。

$6|\underline{5-3\ 2\ 1}|\underline{6-1\ 5}-4|\underline{3-3\ 2\ 1\ 2}|\overbrace{1-\ -\ 1-}||$   
 主的 日子 快要 來到。耶 穌,請祢快來 臨。

## 彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額  
支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑偉或接待員

本華人教友團體求天主降福我們的指導司鐸、及蘇神父在台灣的家人，特別是他的二姊蘇綢姊：願天主醫治她、減輕她的病苦，賜她身心靈平安，並期待永恆的新生命。侄子 Bosco、姪女 Lisa 為 Fr. Peter Tsang 的亡靈求安息主懷。蔡冰芝、蔡萬裕夫婦追思父親蔡祥裕（伯多祿）、母親劉三妹（瑪利亞）求主賜天鄉永福。

## 教會消息欄

### 教宗三鐘經：

### 讓我們通過謙卑服務之門進入天國

(梵蒂岡新聞網) 教宗方濟各於11月22日，基督普世君王節，在梵蒂岡宗座大樓書房窗口主持誦唸三鐘經祈禱活動，對當天主日彌撒福音(參閱瑪廿五 31~46)中的比喻進行了反思，他強調，這個比喻揭示了基督的奧秘。

教宗向聚集在聖伯多祿廣場的信友們說，基督是「原始和終結，是歷史的開始和結束」。他解釋，今天禮儀的中心是「終結」，也就是最後的目標。

教宗表示，當天主日彌撒的福音中，瑪竇記述耶穌有關最後審判的話。教宗說，祂，那位人們即將判刑的，其實是最高的審判者。

「在祂的死亡和復活中，耶穌將顯示出自己為歷史的主人、普世的君王和萬民的審判者。」對基督徒來說，那位審判者不是令人生畏的君王，「而是充滿溫柔和憐憫的牧者」。教宗解釋說，耶穌在最後審判的比喻中用了牧羊人的形象，並提及厄則克耳先知的預言，他說天主親自來干預，幫助祂的子民對抗以色列邪惡的牧者，這些惡牧是殘酷的剝削者，他們養活自己而不餵養羊群。

教宗說道：「天主自己許諾要親自照顧祂的羊群，保護他們免受不正義和虐待。」天主的許諾在耶穌基督內得到了實現，耶穌自己親口說：「我是善牧。」(若十 11, 14)

接著，教宗表示，最重要的是，「祂指明了審判的標準，就是根據給予或拒絕給予那些人具體的愛來審判，祂就是審判者，祂臨在於那些人的每一個中」。

教宗引用福音中耶穌的話說：「你們沒有給我最微小的一個人做這些事，便是沒有給我做。」「我們將被以愛為標準來審判，而不是感情，是以我們的行動和能形成關懷與熱心幫助的同情心為標準來審判我們。」

教宗補充道，基督將會問我們每一位，「你有一點相似於牧人我一樣嗎？」教宗強調，這就是福音今天放入我們心中的審判標準：「當我遇到困難，你是否能用一些時間來照顧我？因著我的恩寵，你是否能意識到一點我需要你的幫助？在我的傷口、孤獨和困難前，你的心是否變軟了？」這將是普世的君王基督審視和審判我們的標準。

最後，教宗敦促信友們呼求童貞聖母教導我們以服務為主軸，「就是現在，讓我們向她學習通過謙卑和慷慨服務的門進入天主的國」。

李偉中、姚淑芳為父母親及已亡親友求靈魂安息、享天國永福。

王素綺、郭武中求主恩賜父親王鐵威安息主懷、享天堂永福。

王素綺、郭武中求主恩賜父親郭儀、母親李穎萍全家平安健康。

王素綺、郭武中求主恩賜母親王簡春梅全家平安健康。

李偉真、黃文斌為父親李鳳彬、母親黃龍梅求主賜靈魂安息、享天國永福。

張熙成、林芬蘭為張家歷代祖先和林家歷代祖先求永享天福，求主保守全家健康平安。

林承樂、林美娟追思爺爺林柏春、奶奶邱瑪利亞、爸爸林英善、媽媽孫月珠、姊姊林秀芳、姊夫胡養善、叔叔林英綠、林英唐、姑姑林鳳英，求主恩賜他們早日升天。

王喃為親人張亞華求靈魂永安、天鄉永福。

方紹堃、伍美美為方家歷代祖先和伍家歷代祖先求享天鄉永福，並求主保守全家健康平安。

王振宇求天主賜予健康。

徐永麗追思先生王南雄、女兒王湘瑜，求天鄉永福。

徐永鐸追思公公張運芳、父親徐名和、母親張中恕，求天鄉永福。

蔡萬裕、蔡冰芝夫婦率兒女追思新亡二姆、淑婆廖素玉(瑪利亞)，求主賜天堂永福。

Bosco & Lisa 張為爺爺、奶奶、外公、外婆、爸爸、媽媽、叔叔、Uncle Eddie & Auntie Mae、宋寧家求安息主懷、天堂永安。

聖母軍萬應聖母支團為去世的輔助團員，以及全球已亡聖母軍團員，求安息永生。

范羅瀧梅為先夫范宏昌、公公范振民、婆婆劉洵然，父親羅實祺、妹妹羅珮凌，長輩劉富英、孫祖森、郭靜嫻，親家關杜輝、姑丈李致祥、好友楊美雲，蔣劍秋神父、鄭海康神父、張錦泉神父求天鄉永福。

## 代禱欄

**求健康：**李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉鎏、李鑫源、劉友桐、王台陽、吳爾謙修女、梁漢源、周裕、楊鄂俊才、邵敏齡、謝瑩、邵鳳燕、Eddy 趙、于陳秀貴、童林娥、Angel Estrada、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、崔定民、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、周義隆、張植智、楊建立、康美行、林小嫻、陳偉生、徐永珍、鄧月琮、盛鐵君、董蕾華、王麗華、王振宇、王蓀宜、向宗發、葉李吟新、向余靜芬、焦維誠、何敏、張璐、陳天雪、梁淑雯、朱康民執事、阮益謙、鄭棣元、林翠瑤、蘇綢、胡維鈞。

**為新亡者祈禱：**馬美倫、李蕙若、顧裔芳、廖素玉。

## 教區級世青節將改在 耶穌基督普世君王節舉行

(梵蒂岡新聞網) 教宗方濟各11月22日耶穌基督普世君王節在聖伯多祿大殿主持彌撒之後，親切問候了在場和透過媒體參加禮儀的信友們。他特別問候了在場的巴拿馬和葡萄牙代表團的青年們，這些青年在彌撒結束後立即舉行了十字架和羅馬人民救援之母像的交接儀式，這兩件是世青節的象徵物。教宗說，「在 2023 年走向里斯本的朝聖旅程上，這是邁出的重要一步」。

此外，教宗宣布，從明年起教區級世青節將改在耶穌基督普世君王節舉行。教宗說：「在我們準備下屆跨洲際的世青節之際，我也願意提到在地方教會舉行的慶祝。世青節的建立已有35年，在聽取了各項建議和主管青年牧靈工作的聖座平信徒、家庭和生命部的意見後，我決定從明年起將世青節教區級的慶祝改在耶穌基督普世君王節，不再於聖枝主日舉行。」

教宗解釋這項決定說，世青節慶祝的中心「依然是人類救主耶穌基督的奧跡，正如世青節的創始人和主保聖若望保祿二世始終強調的那樣」。教宗又說：「親愛的青年們，你們要以自己的生命高呼基督萬歲，基督為王！如果你們沉默不語，石頭就要呼喊了！」

## 一位在中國的新主教 按照臨時協議的框架獲任命

(梵蒂岡新聞網) 聖座與中華人民共和國簽署的臨時協議正在結出果實。自 2018 年 9 月簽署協議以來，一位新的，也就是第三位主教在與伯多祿繼承人的共融中獲任命且被祝聖。聖座新聞室主任布魯尼證實了這個消息。

關於在山東青島最近祝聖主教的消息，布魯尼說：「我能證實陳天浩（多默）是在聖座與中華人民共和國關於主教任命臨時協議的規範框架下獲任命及被祝聖的第三位主教。」

在回答記者的提問時，聖座新聞室主任表示：「我可以補充說，無疑，預計在未來將有其他主教祝聖的情況，因為一些新的主教任命程序正在進行中。」

需要一提的是，不久前又續簽兩年的《臨時協議》並非直接涉及聖座與中國的邦交、中國天主教會的法律身分，或聖職人員與國家政府的關係。《臨時協議》唯一涉及的是

主教任命的程序：這對於教會生活，以及中國天主教會的牧人與羅馬主教和世界主教的共融，是基本的問題。

因此，《臨時協議》的目的向來純屬牧靈性質。換言之，它的目的是讓天主教信徒所擁有的主教應是與伯多祿繼承人完全共融，同時受到中華人民共和國政府承認的牧人。

## 佈告欄

十一月：煉靈月

十二月：始胎無原罪聖母月



恭賀蘇神父  
晉鐸廿七週年!



## 堂區消息

- **為天主教人類發展運動捐款**：本堂今天為天主教人類發展運動（CCHD）收奉獻。CCHD 是美國主教團的一項幫助美國國內窮人脫離貧困的方案。  
支票抬頭請寫 St. Elizabeth Ann Seton。  
請註明 Catholic Campaign for Human Development
- **將臨期祈禱儀式**  
本堂將於十二月三日（週四）7 PM – 8 PM 在網上直播將臨期祈禱儀式。儀式中將點燃將臨圈。
- **佳節食物籃捐款活動**：本堂今年再次為有需要的家庭準備佳節食物籃。每個食物籃的成本仍是\$38。若您願意贊助，請將支票放在彌撒奉獻籃中。支票抬頭請寫 St. Elizabeth Ann Seton，並請註明 HELP Campaign。  
若您想知道更多相關資訊，請看堂區週訊。
- **總教區新冠狀病毒啟事**  
洛杉磯總教區 7/13 宣布在總教區內停止所有室內彌撒，但可以在戶外舉行彌撒。本堂彌撒改在戶外舉行，時間不變。堂區辦公室不對外開放，但有職員上班。
- **彌撒奉獻**  
若您願意給彌撒奉獻但沒能在主日參與彌撒，您可將彌撒奉獻帶到辦公室或郵寄到辦公室，也可上網到以下網址捐獻：[seasrh.org/donate](https://seasrh.org/donate)

堂區其他消息請看英文週訊。